

<<翻译>>

图书基本信息

书名：<<翻译>>

13位ISBN编号：9787543848009

10位ISBN编号：7543848007

出版时间：2007-4

出版时间：湖南人民

作者：朱健平

页数：436

字数：331000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

我们在动作诠释学和接受美学基本原理讨论翻译问题时，还遇到了一些问题，并引发了一些争论，而且，翻译研究中的某些核心问题尚未进入诠释学派的研究视野。

譬如，诠释学本身思想庞杂，派别林立，空间该用什么样的诠释学来指导翻译研究？

接受美学理论对翻译研究是否具有指导意义？

应该如何正确理解“翻译即解释”这一古老的命题？

翻译究竟是“从文本出发”还是“文本与译者的对话”承认“翻译即解释”是否就否认了翻译应该有标准？

从诠释学和接受美学的视角出发，翻译又该遵循什么样的标准？

事文本与源语文本之间究竟是一种什么样的关系？

这些问题都有待进一步研究和探讨。

翻译研究与诠释学和接受美学之间有着十分紧密的关系，它们为翻译研究提供了有力的理论依据并已广泛应用于翻译研究中，逐渐形成了一个引人注目的诠释学派。

本书运用哲学诠释学和接受美学的基本原理，紧紧围绕“翻译即解释”这个命题，对“翻译即解释”的基本内涵、翻译解释的基本特征、翻译中理想的解释度和现实的解释度、翻译中解释的结果与解释的对象之间的关系等问题进行了较为深入而系统的讨论。

作者简介

朱健平：湖南攸县人，华东师大英语语言文学博士，教授，硕士研究生导师，外国语学院院长助理，湖南省翻译协会常务理事。

主要研究方向：翻译理论与实践。

主持并完成课题6项；在外语类核心期刊上发表论文近20篇；出版专著1部，译著3部，翻译教材2部，主编双语词典1部。

书籍目录

前言第一章 导言 1.1 翻译研究与诠释学和接受美学的本质联系 1.2 翻译研究的诠释学派：研究现状与本书的目的 1.3 研究方法 1.4 写作思路和本书结构第二章 翻译研究：历史与现状 2.1 关于翻译研究流派的分类 2.1.1 对现有分类情况的分析 2.1.2 对翻译研究各流派的分类考察 2.1.2.1 按照研究层次进行分类 2.1.2.2 按照研究对象进行分类 2.1.2.3 按照研究方法进行分类 2.1.2.4 按照对翻译(学)性质的认识进行分类 2.1.2.5 按照对目的语文本与源语文本关系的认识进行分类 2.2 翻译研究——由从属走向独立 2.3 翻译研究的哲学学派 2.4 问题与方案 2.5 小结第三章 西学诠释学和接受美学基本原理评介 3.1 注释学和接受美学简史 3.1.1 诠释学简史 3.1.2 接受美学简史 3.2 哲学诠释学基本原理 3.3 批判与反批判 3.4 我们对哲学诠释学的基本立场 3.5 小结第四章 诠释学与翻译研究的内在联系 4.1 从“诠释学”的词源谈起 4.2 诠释学家论翻译 4.3 诠释学派的翻译研究现状分析：成果与不足 4.4 小结第五章 翻译即解释——对翻译的重新界定 5.1 对翻译定义的回顾与反思 5.1.1 语文学派对翻译的界定 5.1.2 语言学派对翻译的严格界定 5.1.3 对语言学派翻译定义的批判与改进 5.1.4 从符号学和信息论角度对翻译的界定 5.1.5 翻译研究学派和文化学派对翻译的界定 5.1.6 解构学派对翻译的界定 5.1.7 对现存翻译定义的小结 5.2 翻译即解释——对翻译的重新界定 5.2.1 “翻译即解释”在特殊诠释学阶段的内涵 5.2.2 “翻译即解释”在方法论诠释学阶段的内涵 5.2.3 哲学诠释学对翻译的界定 5.2.3.1 对“翻译”范围的确定 5.2.3.2 对“解释”范围的确定 5.2.3.3 翻译是视域融合的过程 5.3 小结第六章 解释是翻译的普遍特征 6.1 文本特征决定了翻译的解释性 6.2 “翻译即解释”是语言差异的必然结果 6.3 “翻译即解释”是文化差异的必然结果 6.4 译者视域决定了翻译的解释性 6.5 “翻译即解释”是语境差异的必然结果 6.6 关于零度解释现象的讨论 6.7 小结第七章 翻译是有限度的解释 7.1 文本的确定性决定了翻译是有限度的解释 7.1.1 文本的确定性 7.1.2 文本的确定性决定了翻译解释的有限性 7.2 公共视域决定了翻译是有限度的解释 7.3 公共视域与规范 7.3.1 关于规范 7.3.2 公共视域与规范的异同 7.4 小结第八章 视域差与翻译解释的度：理想与现实 8.1 视域差 8.2 视域差与理想的解释度——一种动态的翻译标准观 8.3 视域差与实际的解释度 8.4 小结第九章 目的语文本与源语文本的关系 9.1 对目的语文本与源语文本关系的讨论的简要回顾 9.2 从标准读者概念看目的语文本与源语文本之间的关系 9.3 从隐含读者概念看目的语文本与源语文本之间的关系 9.4 视域融合概念对目的语文本与源语文本关系的动态描述 9.5 哲学诠释学和接受美学在对待目的语文本与源语文本关系的问题上与其他翻译理论之间的异同 9.5.1 与语文学派和语言学派的异同 9.5.2 与文化学派和解构学派的异同 9.5.3 与许钧观点的异同 9.6 小结第十章 结束语附录一 与本文相关的诠释学与接受美学术语汉英对照表附录二 主要参考文献

<<翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>